

## Dictionnaire universel des traducteurs

Henri Van Hoof

Volume 35, numéro 4, décembre 1990

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/003094ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/003094ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer cette note

Van Hoof, H. (1990). Dictionnaire universel des traducteurs. *Meta*, 35(4), 801–806. <https://doi.org/10.7202/003094ar>

### DICTIONNAIRE UNIVERSEL DES TRADUCTEURS

(Cf. *META*, 32-4, 33-3, 35-2)

#### **BALDI Bernardino** (1553-1617)

1. Abbé et poète italien, né et mort à Urbino.
2. Excellent traducteur.

#### **BALMONT Konstantin** (1867-1943)

1. Poète, prosateur et traducteur russe, né à Gumnichi, mort à Paris. Études de droit. Voyages en Europe et aux États-Unis.
2. Auteur de nombreuses traductions, très estimées bien que souvent très approximatives, des écrivains les plus divers : les poètes Shelley (1792-1822), Blake (1757-1827), Tennyson (1809-1892), Poe (1809-1840), Whitman (1819-1892) pour l'anglais ; le dramaturge Pedro Calderón (1600-1681) pour l'espagnol ; le dramaturge Henrik Ibsen (1828-1906) pour le norvégien ; les poètes Baudelaire (1821-1867) et Paul Fort (1872-1960) pour le français ; les dramaturges Hoffmann (1776-1822) et Sudermann (1857-1928) pour l'allemand ; le poète Chota Roustavéli (XII<sup>e</sup> s.) pour le géorgien ; le poète indien Kâlidâsa (I<sup>er</sup> s.) pour le sanskrit ; etc.

#### **von BALTHASAR Hans-Urs** (1906- )

1. Théologien et écrivain suisse de langue allemande.
2. A traduit du français des œuvres de Paul Claudel (1868-1955), Georges Bernanos (1888-1948) et Henri de Lubac.
3. Obtint en 1975 le Prix de traduction de la Fondation Hautvillers (Paris) pour l'ensemble de ses traductions.

#### **BALTRUCHAITIS Jurgis** (XIX-XX<sup>e</sup> s.)

1. Poète russe d'origine lituanienne. Savait le russe et le lituanien.
2. A traduit de l'italien : des œuvres de Gabriele D'Annunzio (1863-1938) ; des langues scandinaves : les œuvres de divers poètes.

#### **BAMBAS Neophytos** (1770-1855)

1. Helléniste grec. Initiateur du nouvel enseignement de la langue après 1830.
2. A traduit au grec moderne les *Quatre Évangiles*, les *Actes des Apôtres*, etc.

#### **BANDEIRA Manuel** (1886-1968)

1. Poète, critique et essayiste brésilien, né à Recife, mort à Rio de Janeiro. Professeur de littérature à l'Université de Rio de Janeiro. Membre de l'Académie des lettres brésiliennes.
2. Auteur de nombreuses traductions des poètes allemands : la tragédie *Marie Stuart* (1955) de Schiller (1759-1805), en vers, *Traumgesicht* de Gerhart Hauptmann (1862-1946), *Heimkehr* de Heinrich Heine (1797-1856), *Ehmals und jetzt*, *Menschenbeifall*, *Hälfte des Lebens*, *An die Parzen*, *Hyperions Schicksallied* de Hölderlin

(1770-1843), *Archaischer Torso Apollos* de R. M. Rilke (1875-1926), *Selige Sehnsucht* de Goethe (1749-1832), *Acherontisches Frösteln* de Liliencron (1844-1909), *Letztes Gedicht* de l'Autrichien Stefan Zweig (1881-1942), etc., dont certaines ont été réunies dans le volume *Poemas traduzidos* (1945).

**BANDELLO Matteo** (1485-1561)

1. Conteur italien, né près de Tortona, mort à Agen (France).
2. A traduit du grec : la tragédie *Hécube* d'Euripide (480-406 av. J.-C.) ; en latin : le conte *Tito e Gisippo* de Boccace (1313-1375).

**BANIER Antoine** (1673-1741)

1. Abbé français, né à Dalet, mort à Paris.
2. A traduit du latin les *Métamorphoses* d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.).

**BAOUR-LORMIAN Pierre** (1770-1854)

1. Écrivain français, né à Toulouse, mort à Paris. Membre de l'Académie française.
2. A traduit de l'italien : la *Jérusalem délivrée* (1795) du Tasse (1544-1595) ; de l'anglais : les *Poésies d'Ossian* (1801) de James Macpherson (1736-1796), en vers, qui lui valurent le succès.

**BARAHONA DE SOTO Luis** (1548-1595)

1. Médecin et poète espagnol, né à Lucena, mort à Antequera.
2. A donné de l'italien : une imitation de l'*Orlando Furioso* de l'Arioste (1474-1533) sous le titre *La primera parte de la Angélica* (1586) ; du latin : une version quasi littérale des *Fabulas de Vertumno* et de l'*Actéon* d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.).

**BARANOWSKI Jean** (1800-1879)

1. Savant polonais, directeur de l'Observatoire de Varsovie.
2. A traduit du latin : les œuvres de l'astronome polonais Nicolas Copernic (1473-1543) ; de l'allemand : *Kosmos* (1858) du naturaliste Friedrich von Humboldt (1769-1859).

**BARBÉ DE MARBOIS** (XVIII<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A donné de l'allemand une traduction des *Dialogues de Diogène de Sinope* (1772) de Christoph Wieland (1753-1813) revue par ce dernier personnellement.

**BARBERINI Francesco** (1597-1679)

1. Cardinal et orientaliste italien, né à Florence, mort à Rome.
2. A traduit du grec les *Pensées* de l'empereur Marc-Aurèle (121-181).

**BARBEYRAC Jean** (1674-1744)

1. Juriste français, né à Béziers, mort à Groningue (Pays-Bas). Calviniste émigré. Enseigne le droit public à Groningue.

2. A traduit du latin : *Traité du droit de la nature des gens* (1706) du juriste allemand Samuel von Puffendorf (1632-1694), *Du pouvoir des souverains et de la liberté de conscience* (1707) de Noodt, *Droit de la guerre et de la paix* (1719) du juriste hollandais Hugo Grotius (1583-1645), *De foro legatorum* (1726) du juriste hollandais Cornelis van Bynkershoek ; de l'anglais : *Sermons* (11 vol., 1706-1709) de l'archevêque de Canterbury John Tillotson (1630-1694), *Traité philosophique des lois naturelles* (1744) du prélat et philosophe anglican Richard Cumberland (1631-1718).

**BARBIER Auguste** (1805-1882)

1. Poète français, né à Paris, mort à Nice. Études de droit. Membre de l'Académie française.
2. A traduit de l'italien : le *Décameron* (1845) de Boccace (1313-1375) ; de l'anglais : la *Chanson du vieux marin* (1877) de Samuel Coleridge (1772-1834), première traduction française — mais assez médiocre — de ce poème, des œuvres de Shakespeare (1564-1616), etc.

**BARBIER Ed.** (XIX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais : *De l'origine des espèces* (1876) et la *Descendance de l'homme et la sélection sexuelle* (1881) du naturaliste Charles Darwin (1809-1882).

**BARBIER DE MEYNARD Casimir** (1827-1908)

1. Orientaliste français, né à Marseille, mort à Paris. Professeur de turc, de persan et d'arabe. Auteur d'un *Dictionnaire turc-français* (1885).
2. A traduit du persan : *Prairies d'or* (1861-1877), encyclopédie du polygraphe musulman Masoudi (X<sup>e</sup> s.) en collaboration avec Pavet de Courteille (q.v.), le *Préservatif de l'erreur* (Mounqid min eddalâl, 1877), le *Verger* (Boustân, 1880) du poète Saadi (1184-1291), etc.

**BARBOSA DU BOCAGE Emmanuel** (1766-1805)

1. Poète portugais, né à Sétubal, mort à Lisbonne. Entré à seize ans dans la marine. Participa à des expéditions militaires en Inde, sur les côtes chinoises, à Macao. Pénétré de culture française.
2. A traduit du latin : des œuvres d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.) ; du français : des œuvres de Jean-Pierre Florian (1755-1794), de l'abbé Jacques Delille (1738-1813), etc.

**BARBOUR John** (1316-1395)

1. Prélat et poète écossais, né et mort à Aberdeen.
2. Eut également une activité de traducteur.

**BARBU Ion** (1895-1961)

1. Mathématicien et poète roumain, né à Cîmpulung-Muscel, mort à Bucarest. De son vrai nom Dan Barbilian.
2. Auteur d'une traduction inachevée de la tragédie *Richard III* (1964) de Shakespeare (1564-1616).

**BARCLAY Alexander (1475-1552)**

1. Moine franciscain et poète anglais, mort à Croydon. Voyages en France et en Italie.
2. A traduit du latin : *Bellum Jugurthinum* de l'historien Salluste (87-35 av. J.-C.), une *Vie de saint Georges* de Baptiste Mantuanus; de l'italien : *Mirrouir of Good Manners* de Mancini; du français : *Chasteau de Labour* (1506) du poète français Pierre Gringore (1475-1538). Son œuvre capitale, le poème *The Shyp of Folys of the Worlde* (1509), est une traduction-imitation de *Das Narrenschiff* (1494) du satiriste allemand Sebastian Brant (1458-1521) faite sur la version intermédiaire latine de Jacob Locher (q.v.).

**BARCLAY Robert (1648-1690)**

1. Quaker écossais, né à Edinburgh. Fit du prosélytisme en Allemagne et aux Pays-Bas.
2. Auteur d'une traduction exégétique de son propre ouvrage, publié en latin en 1676, sous le titre *Apology for the True Christian Divinity Held by the Quakers* (1678).

**BARET Eugène (1816-1887)**

1. Écrivain français, né à Bergerac, mort à Paris. Ministre de l'instruction publique au Mexique sous Maximilien. Grand connaisseur de la littérature espagnole.
2. Auteur d'une traduction intégrale des *Œuvres dramatiques* (1869) de Lope de Vega (1562-1635).

**BARETTI Giuseppe (1719-1789)**

1. Poète et journaliste italien, né à Turin, mort à Londres. Voyages en Espagne, au Portugal et en Angleterre. Emigré à Londres en 1751, il y dirigea le Théâtre italien. Ami de Samuel Johnson. Auteur d'un *Dictionary of Spanish and English* (1775).
2. A traduit du français, avec plus ou moins de bonheur, des *Œuvres* (1747-1748) de Pierre Corneille (1606-1684).

**BAR HEBRAEUS (cf. ABU AL-FARAJ)****BARING Maurice (1874-1945)**

1. Écrivain et diplomate anglais, né à Londres, mort à Beanly. Occupa des postes en France, au Danemark, en Italie, en Russie et en Extrême-Orient.
2. A traduit du russe la poésie d'Alexandre Pouchkine (1799-1837) sous le titre *Poems* (1931), ainsi que des œuvres d'autres poètes dans *Oxford Book of Russian Verses* (1925).

**BARKHOUDARIAN Guevorg (XIX-XX<sup>e</sup> s.)**

1. Traducteur arménien.
2. A traduit de l'allemand le *Faust I* (1902) de Goethe (1749-1832), etc.

**BARKOV Ivan (1732-1768)**

1. Poète russe. A donné son nom au barkovisme, synonyme en URSS de littérature pornographique.

2. A donné du latin de bonnes traductions des poètes Phèdre (15 av.-50 ap. J.-C.), Horace (65-8 av. J.-C.), etc.

**BARNES Joseph (XX<sup>e</sup> s.)**

1. Traducteur américain.
2. A traduit du russe *The Story of a Life* (1965) de Konstantin Paoustovski (1892-1968), etc.
3. Obtint le Prix de traduction de PEN Club américain.

**BARNI Jules (1818-1878)**

1. Philosophe et homme politique français, né à Lille, mort à Mers. Spécialiste de Kant.
2. A traduit de l'allemand *Considérations sur la Révolution française* (1859) de Johann Fichte (1762-1814), *Critique de la raison pure* (1835), *Éléments métaphysiques de la doctrine de la vertu* (1843), *Critique du jugement* (1846), *Critique de la raison pratique* (1848) d'Emmanuel Kant (1724-1804).

**BARNOUW Adrisan (1877-?)**

1. Philologue néerlandais, né à Amsterdam. Professeur à Leiden et à New York.
2. A traduit de l'anglais : *De vertellingen van de pelgrims naar Kantelberg* (1930) de Chaucer (1340-1400); en anglais : des textes de la littérature du moyen-néerlandais.

**BAROCZY Alexandre (1735-1809)**

1. Écrivain hongrois, né à Ispanlake, mort à Vienne (Autriche). Un des créateurs de la prose hongroise par ses traductions-adaptations du français.
2. A traduit du français, notamment, *Cassandra* (7 vol., 1774), roman de La Calprenède (1614-1663), un choix de *Contes moraux* (1775) de Marmontel (1723-1799), etc.

**BARON Michel (1653-1729)**

1. Auteur dramatique et comédien français, né et mort à Paris. De son vrai nom Michel Boyron.
2. A traduit du latin, en vers, les comédies *les Adelphe*s — sous le titre *l'École des pères* — et *l'Adrienne* (1703) de Térence (190-159 av. J.-C.).

**BAROT Odysse (1830-1907)**

1. Écrivain français, né à Mirabeau, mort à Paris. Séjourne plusieurs années en Angleterre.
2. A traduit de l'anglais, en collaboration avec Elias Regnault (q.v.) et Jules Roche (q.v.), *l'Histoire de la Révolution française* (1866-1867) de Thomas Carlyle (1795-1881).

**BARRIN Jean (XVII<sup>e</sup> s.)**

1. Traducteur français.
2. A donné du latin une traduction en vers des *Epîtres et toutes les Élégies amoureuses* (1676) d'Ovide (43 av.-18 ap. J.-C.).

**BARROIS Charles** (1851-1939)

1. Géologue français, né à Lille, mort à Sainte-Geneviève-en-Caux. Membre de l'Académie des sciences.
2. A traduit de l'allemand le *Traité de paléontologie* (1883-1886) du géologue et paléontologue Karl von Zittel (1839-1904).

**BARRY Richard** (XX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur anglais.
2. A traduit du français : *Introduction to Strategy* (1965) et *The Suez Expedition 1956* (1970) d'André Beaufre, ainsi que des œuvres de Pierre Demaret, Henri Michel, etc. ; de l'allemand : *The Brutal Takeover* (1972) de l'ex-chancelier autrichien Kurt von Schuschnigg (1897- ), *The Order of the Death's Head* (1969) de Heinz Höhne, *The Goebbels Diaries-The Last Days* (1978) de Joseph Goebbels (1897-1945), *Karl Marx* (1978) de Fritz Raddatz, ainsi que des œuvres de Dietrich Bracher, Hans Buchheim, Peter Hoffmann, Werner Maser, Eberhard Trumler, Erwan Bergot, etc.
3. Obtint le Prix de traduction Scott-Moncrieff en 1970 pour *The Suez Expedition 1956* et le Prix de traduction Schlegel-Tieck en 1972 pour *The Brutal Takeover*.

**BARTHEL Ludwig** (1898-1962)

1. Poète, romancier et essayiste allemand, né à Marktbreit, mort à Munich.
2. Traducteur de certaines œuvres (1926) du poète tragique grec Sophocle (496-406 av. J.-C.).

**BARTHÉLEMY Auguste** (1796-1867)

1. Poète français, né et mort à Marseille.
2. Auteur d'une traduction en vers de l'*Énéide* de Virgile (70-19 av. J.-C.), qui n'est pas sans valeur.

**BARTHÉLEMY Edmond** (XIX-XX<sup>e</sup> s.)

1. Traducteur français.
2. A traduit de l'anglais *Sartor Resartus* (1899-1904), *Pamphlets du dernier jour* (1906), *Essais et nouveaux essais de critique et de morale* (1907-1909) de l'historien et essayiste écossais Thomas Carlyle (1795-1881), *Lettres et discours de Cromwell* (3 vol., 1910) édités par Carlyle, etc.

**BARTHÉLEMY SAINT-HILAIRE Jules** (1805-1895)

1. Philosophe et homme politique français, né et mort à Paris. Ami de Littré (q.v.).
2. Consacra sa vie à traduire du grec, fort remarquablement d'ailleurs, les œuvres d'Aristote (384-322 av. J.-C.), à savoir *La Politique* (1837), *La Logique* (première version française, 1839-1844), *Histoire des animaux* (1844), *La Physiologie, Traité de l'âme et opuscules* (1846), *La Morale* (1856), *La Poétique* (1858), *La Physique* (1862), *La Météorologie* (1863), *Traité du ciel* (1865), *Traité de la production et de la distribution des choses* (1866), etc. A collaboré aussi à un recueil d'*Hymnes*

*sancrits, persans, égyptiens, assyriens, chinois* (1872) avec Pauthier (q.v.).

**BARTHET Armand** (1820-1874)

1. Écrivain français, né à Besançon, mort à Ivry.
2. A traduit du latin les *Odes gaillardes* (1862) d'Horace (65-8 av. J.-C.).

**BARZEUYEH** (VI<sup>e</sup> s.)

1. Médecin persan.
2. A traduit du sanskrit en moyen-persan, sous le règne de Cosroès Anouchirvan (531-572), le *Pancha-tantra*, recueil de contes et de fables indiens du VI<sup>e</sup> siècle.

**BASTIDAS Antonio** (XIX<sup>e</sup> s.)

1. Un des tout premiers traducteurs équatoriens.
2. A traduit des poèmes d'Ausone (310-395), de Virgile (70-19 av. J.-C.) et de Ronsard (1524-1585) qui figurent dans son recueil *El Ramillete*, une des toutes premières œuvres de la poésie équatorienne.

**BATAILLE Henry** (1872-1922)

1. Auteur dramatique français, né à Nîmes, mort à Malmaison.
2. A donné une adaptation en cinq actes du roman *Résurrection* (1899) du romancier russe Léon Tolstoï (1828-1910).

**BATIOUCHKOV Konstantin** (1787-1855)

1. Poète russe, né et mort à Vologda. Se battit contre Napoléon et vint à Paris avec les armées alliées en 1814.
2. A traduit du latin : des pièces du poète latin Tibulle (54 av.-19 ap. J.-C.) et du poète italien Pétrarque (1304-1374) ; du français, des poèmes d'Évariste de Forges, comte de Parny (1735-1814), parus dans le *Messenger de l'Europe*.

**BATTEUX Charles** (1713-1780)

1. Abbé et littérateur français, né près de Vouziers, mort à Paris. Membre de l'Académie française.
2. A traduit du latin les *Œuvres* (1750) d'Horace (65-8 av. J.-C.) et *Poeticorum libri III*, l'ouvrage le plus célèbre du prince des poètes latins modernes, l'évêque italien Marc-Jérôme Vida (1480-1506) ; du grec et du latin : *Les quatre poétiques d'Aristote, d'Horace, de Vida, de Despréaux, avec les traductions et les remarques* (1771). Son *Cours des Belles-Lettres* (1753) contient un long chapitre consacré aux *Principes de la traduction*, qui énumère en douze règles tout ce qu'il ne faut pas(!) traduire dans une œuvre originale.

**BAUDAERT Willem** (1564-1640)

1. Historien flamand, né à Deinze (Belgique), mort à Zutphen (Pays-Bas).
2. A traduit la *Bible* (1618) en néerlandais à la demande du synode de Dordrecht.

**BAUDELAIRE Charles (1821-1867)**

- Poète français, né et mort à Paris.
- Traducteur de l'écrivain américain Edgar Allan Poe (1809-1849) en qui il avait reconnu un «frère aîné» et dont il a donné les *Histoires extraordinaires* (1856), qui réunissent trente-sept contes et nouvelles traduits entre 1852 et 1855, les *Nouvelles histoires extraordinaires* (1857), les *Aventures d'Arthur Gordon Pym* (1858), *Eurêka* (1864) et *Histoires grotesques et sérieuses* (1865). A traduit, de l'anglais également, *The Bridge of Sighs* du poète Thomas Hood (1799-1845). Ses traductions, plus littérales qu'aisées, sont parfois laborieuses car il ne savait que très imparfaitement l'anglais ; elles n'en constituent pas moins, comme a pu l'écrire Barbey d'Aurevilly, un «véritable monument à la gloire de Poe».

**BAUDIER Michel (?-1645)**

- Historien français, né en Languedoc.
- Parmi ses principaux ouvrages, son *Histoire générale de la religion des Turcs* (1626) est traduite de l'arabe.

**von BAUDISSION Wolf-Heinrich (1789-1878)**

- Diplomate et écrivain allemand, né à Rantzaeu, mort à Dresde. Occupa des postes en Suède, en Autriche et en France.
- Modernisateur de quelques chef-d'œuvres de la littérature médiévale allemande : *Hartmann von Aue : Iwein* (1845), *Wirnt von Gravenberg : Wigalois* (1848). Traducteur habile et sensible d'œuvres françaises : *Molière, sämtliche Lustspiele* (1865-1867), version intégrale d'inspiration romantique. *François Coppée : Zwei dramatische Dichtungen* (1875), *Carmentel und Leclercq : Dramatische Sprichwörter* (1875) ; italiennes : *Italienisches Theater (Gozzi, Goldoni)* (1877) ; anglaises : *Ben Jonson und seine Schule* (1836), *Vier historische Schauspiele Shakespeares* (1836) qui ne représentent qu'une partie de ses traductions de Shakespeare ; en réalité, c'est un total de 13 pièces qu'il traduisit sous la direction de Ludwig Tieck (q.v.) et avec la fille de ce dernier, Dorothea, mais en restant dans l'ombre.

**BAUDOIN François (1520-1573)**

- Juriste français de grande réputation, né à Arras, mort à Angers. Auteur de nombreux écrits sur des questions historiques ou religieuses.
- A traduit de l'anglais les *Essays politiques et moraux de Messire Fr. Bacon*, du philosophe Francis Bacon (1561-1626), qui ne furent toutefois publiés qu'après sa mort en 1611.

**BAUDOIN Jean (?-1650)**

- Érudit français, né à Pradelle, mort à Paris. Membre de l'Académie française. Traducteur infatigable, dans le goût des salons.
- A traduit du latin : des œuvres de l'historien Suétone (70-141) (1611), de l'historien Salluste

(87-35 av. J.-C.) (1617), de l'historien Tacite (55-120) (1619), du philosophe Sénèque (4 av.-65 ap. J.-C.) (1638) ; du grec : des œuvres du rhéteur et philosophe Lucien (125-192) (1613), du fabuliste Esope (VI<sup>e</sup> s. av. J.-C.) ; de l'italien : *les Métamorphoses* (1611) de Lorenzo Selva, *la Jérusalem délivrée* (1626) et *les Morales du Tasse* (1632) du poète Torquato Tasso (1544-1595), *la Crétidée* (1643) de Manzine, *Histoire des guerres civiles de France* (1642) de l'historien Enrico Davila (1576-1631) ; de l'espagnol : le roman picaresque *Lazarillo de Tormes* (1615) de l'historien et poète Diego Hurtado de Mendoza (1503-1575), *Nouvelles morales* (1621) de Diego d'Agreda, *Histoire des Incas* (1633) et *Guerres civiles des Espagnols dans les Indes* (1650) de Garcilosa de la Vega (1539-1616), *Histoire indienne* (1638) de Lindamire, *Les Fleurs des vies de saints* (1642) du jésuite Pedro de Ribadeneyra (1527-1611) ; de l'anglais : *les Essays politiques et moraux* (1611), *La Sagesse mystérieuse des Anciens ombragée par le voile des fables* (1619) et *Les Aphorismes du droit* (1646), *L'Arcadie* (1620), roman pastoral du poète Philip Sidney (1554-1586), *L'Homme dans la lune* (1648), roman astronomique de l'évêque Francis Godwin (1561-1631).

HENRI VAN HOOFF  
*Commission histoire et théorie  
de la traduction de la FIT*